Lebenslauf

Anke Holtmann
Dolmetscherin und Übersetzerin

Angaben zur Person: **Anke Holtmann**

39042 Brixen (BZ)

Geburtsdatum/-ort 21. August 1968 in Büttgen (D) | Staatsangehörigkeit deutsch

Schul- und Berufsbildung:

09/1991 bis 06/1995	Ausbildung als Übersetzerin und Dolmetscherin bei der S.S.I.T. (Fachhochschule für Dolmetscher und Übersetzer) in Mailand (I) mit Erwerb des „Diplôme d'Université" (Universitätsabschluss) seitens der Straßburger Universität für Dolmetscher und Übersetzer
07/1990 bis 09/1991	Erwerb von Italienischkenntnissen durch Teilnahme an Kursen der Gemeinde Mailands (I) und Erwerbstätigkeit als Babysitterin
08/1988 bis 07/1990	Ausbildung zur Bekleidungsschneiderin bei Steilmann AG in Bochum-Wattenscheid (D) mit Erwerb des Abschlusszeugnisses
09/1987 bis 07/1988	Au-pair-Mädchen in Cannes (F) mit Besuch des Collège International und Erwerb des französischen Abschlussdiploms „Alliance Française"
08/1974 bis 05/1987	Im Anschluss an die Grundschule Besuch des Gymnasiums mit Erwerb der Allgemeinen Hochschulreife in Neuss (D)

Berufserfahrung:

01/2014 bis heute

Prüfungskommissarin der Zweisprachigkeitsprüfung der Autonomen Provinz Bozen

Aufgabenbereich:

- Prüfen und Korrigieren von Standard- und Einsprachigen Prüfungen aller 4 Sprachniveaus

01/2010 bis 06/2011

Freie Mitarbeiterin bei dem Projekt L.E.S.I. (Lingue Straniere nella Scuola dell'infanzia – Fremdsprachen im Kindergarten) im Trentino, Italien

Aufgabenbereich:

- Lehren der deutschen Sprache in den Kindergärten von Scurelle (TN) und Strigno (TN)

12/1999 bis 04/2007

Assistentin der Geschäftsleitung bei der Firma STILL Italia (Vertrieb und Wartung von Gabelstaplern) in Lainate (MI), Italien

Aufgabenbereich:

- Korrespondenz in italienischer und deutscher Sprache
- technische Übersetzungen Italienisch-Deutsch und Deutsch-Italienisch
- Bearbeitung der Post, E-Mails und Spesenabrechnungen des Geschäftsführers und Spesenabrechnung für die Außendienstmitarbeiter
- Organisieren von Meetings

Lebenslauf

Anke Holtmann
Dolmetscherin und Übersetzerin

06/1999 bis 11/1999

Verantwortliche in der Qualitätssicherung bei General Trading Company S.r.l. (Modeversand), in Mailand, Italien

Aufgabenbereich: siehe Neckermann AG

09/1995 bis 05/1999

Freiberufliche Mitarbeiterin bei Neckermann Versand AG (Modeversand in Deutschland) in der Qualitätssicherung Italiens mit Sitz in Montano Lucino (CO), Italien

Aufgabenbereich:

- Prüfung der in Italien hergestellten Strick- und Webwaren, Accessoires und Schuhe
- Kontaktaufnahme zu Lieferanten bei technischen Problemen
- technische Übersetzungen Italienisch-Deutsch und Deutsch-Italienisch

Sprachen:

Deutsch, Muttersprache (C2)
Italienisch, kompetente Sprachverwendung Verstehen, Sprechen, Schreiben (C
Französisch, kompetente Sprachverwendung Verstehen, Sprechen, Schreiben (C
Englisch, selbstständige Sprachverwendung Verstehen, Sprechen, Schreiben (B2
Spanisch, elementare Sprachverwendung Verstehen, Sprechen, Schreiben (A1)

A1/2: elementare Sprachverwendung - B1/2: selbstständige Sprachverwendung – C1/2: kompetente Sprachverwendung
Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen

Zusatzqualifikation:

Bescheinigung über die Kenntnis der italienischen und der deutschen Sprache, bezogen auf das Doktorat (Zweisprachigkeitsprüfung A) bestanden am 19.12.2012 in Bozen

Computerkenntnisse:

Gute Kenntnisse von MS Office (Word, Excel, PowerPoint)

Ich ermächtige Sie zur Verwendung meiner persönlichen Daten im Sinne des Dekrets 196/2003.